

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 558

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Mars 2013

« Plus on dédaigne la rhétorique, plus il sied de respecter la grammaire. [...] Le style est comme le cristal, sa pureté fait son éclat. »

(Victor Hugo)

## Eponyme

Du grec *epónimos* « qui donne son nom ». Cet adjectif est souvent utilisé à contresens pour qualifier l'objet nommé et non pas la personne donnant son nom : « *Thérèse Desqueyroux*, le roman éponyme de François Mauriac » au lieu de « Thérèse Desqueyroux, l'héroïne éponyme du roman de François Mauriac ».

Le mot *éponyme* fait savant et en impose au commun. Il serait pourtant plus simple d'employer *du même nom* : Thérèse Desqueyroux dans le roman du même nom.

(Défense du français, N° 558, mars 2013)

## « Fundraising »

« Ils tentent encore de prolonger l'époque bénie où la direction de Sciences-Po goûtait les délices du *fundraising* et de l'opulence... »

Faire parade de mots anglais est souvent le propre des plus limités en français. Il suffit pourtant de consulter un dictionnaire anglais-français pour constater que l'anglicisme *fundraising* est traduisible en français : *collecte de fonds*.

(Défense du français, N° 558, mars 2013)

## « Has been »

Expression tronquée de *one who has been* « il est fini » apparue au début des années soixante et aussitôt récupérée par nos usuels. « Un tel n'est pas « *has been* », mais il est « fini » (Vie et Langage, juillet 1961).

Se dit d'une personnalité qui a connu son heure de gloire et qui est passée de mode. *Finie, oubliée, dépassée, ringarde, démodée, déchue, vieille gloire*.

(Défense du français, N° 558, mars 2013)

## Hyménée

Contrairement à la plupart des mots en *-ée*, *hyménée* est du genre masculin.

Dans l'Antiquité, chant nuptial en usage chez les Grecs et les Romains. Synonyme poétique de *mariage*. « *Avant qu'on eût ce fatal hyménée* » (Racine).

(Défense du français, N° 558, mars 2013)

## « Joystick »

Lu dans la presse romande : « C'est d'ailleurs avec un *joystick* qu'il pilote certaines fonctions de son tracteur ultramoderne. »

Ce ne pouvait être exprimé que dans un langage lui aussi ultramoderne.

En français courant : *manche, manche à balai, manche d'ordinateur, manette de jeu, manette de contrôle, poignée de jeu*.

(Défense du français, N° 558, mars 2013)

## Nommé, nominé

Certains rédacteurs et commentateurs utilisent l'anglicisme *nominé* sous prétexte qu'il désigne une opération de choix précédant une *nomination*.

Le Dictionnaire de l'Académie française est cependant catégorique : « Aucun verbe français autre que *nommer* ne correspondant à *nomination*, on s'interdira d'employer l'américanisme *nominer*. »

Un concurrent, un candidat est *sélectionné* avant d'être *nommé*.

(Défense du français, N° 558, mars 2013)